

Михаил  
Лермонтов,

## Парус

Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Sail

*tradukita de A. Z. Foreman*

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

## La velo

*tradukita de Konstantin  
Gusev*

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране  
далекой?  
Что кинул он в краю  
родном?..

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant country?  
What made it leave its native bays?

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi  
plu?

Играют волны, ветер  
свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Great billows play. High winds are  
whistling  
Down at the bending, creaking mast  
Oh! This one seeks no happy ending  
And does not flee a happy past.

Ondiĝas kaj la vento spi-  
ras,  
Fleksante l'maston kun  
fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Под ним струя светлей  
лазуры,  
Над ним луч солнца  
золотой: –  
А он мятежный, просит  
бури,  
Как будто в бурях есть  
покой.

Beneath, a brighter stream than azu-  
re.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for tem-  
pests  
As if in tempests were repose.

Ĝin kovras blua rond'  
ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribe-  
la,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).